

## **CURRICULUM VITAE**

Kay S.García

### **EDUCATION**

University of Wisconsin-Madison:  
Ph.D., Spanish, 1987.  
M.A., Spanish, 1983.  
M.A., Ibero-American Studies, 1974.  
B.A., Spanish, 1973.

### **EMPLOYMENT**

Oregon State University:  
Professor of Spanish, 2006 to present.  
Associate Professor of Spanish, 1994 to 2006.  
Assistant Professor of Spanish, 1988 to 1994.

Pacific Lutheran University:  
Assistant Professor of Spanish, 1986 to 1988.

University of Wisconsin-Madison:  
Lecturer in Spanish, 1986.  
Graduate Teaching Assistant, 1981-1986, 1975-1976.

International Center, San Miguel Allende, Mexico (university accredited):  
Teacher of Spanish language and literature, 1978-1981.  
Director of Spanish courses, 1979-1981.

Instituto Allende, San Miguel Allende, Mexico (university accredited):  
Teacher of Spanish language and literature, 1976-1977.

### **OTHER PROFESSIONAL EXPERIENCE**

Center for the Humanities Research Fellowship, OSU, fall 2006.

Northwest Council on Study Abroad:  
Northwest Faculty appointment, Universidad de Oviedo; Oviedo, Spain, September -  
December 2004.

Center for the Humanities Research Fellowship, OSU, fall 1992.

Program Director for Summer Session in San Miguel Allende, Mexico, for OSU, 1991.

## REFEREED PUBLICATIONS

### Books

*Latino and Latina Leaders of the 21<sup>st</sup> Century: Ordinary Beginnings, Extraordinary Outcomes.* Floricanto Press, 2013.

*Broken Bars: New Perspectives from Mexican Women Writers.* Albuquerque: University of New Mexico Press, 1994.

### Book-length Translations

*Mourning for Papá: A Story of a Syrian-Jewish Family in Mexico*, translation of the novel *Los dolientes* by Jacobo Sefamí (Plaza y Janés, 2004). Mountain View, CA: Floricanto Press, spring 2010.

*Paletitas/On a Train Called Absence.* A bilingual edition of a novel with the translation by Kay S. García and the author, Erlinda Gonzales-Berry. With introduction by Kay S. García. Mountain View, CA: Floricanto Press, 2010.

*When I was a Horse and Other Stories.* A translation of short stories by Brianda Domecq. With introduction by translator. Fort Worth: Texas Christian University Press, 2006.

*The Astonishing Story of the Saint of Cabora.* A translation of the novel *La insólita historia de la Santa de Cabora* by Brianda Domecq. University of Arizona: Bilingual Press, 1998.

*Eleven Days.* A translation of the novel *Once días...y algo más*, by Brianda Domecq. Albuquerque: University of New Mexico Press, 1995.

### Other Translations

"The Zebra," a co-translation with Nabil Boudraa of the short story "Le Zèbre," by Mouloud Mammeri. *The International Journal of Francophone Studies* (forthcoming).

*Cloud for Sale!*, my translation of the children's story *La vendedora de nubes*, by Elena Poniatowska. Bilingual edition. Floricanto Press (forthcoming).

"The Turtle." A translation of the short story "La tortuga," by Brianda Domecq. *A Necklace of Words*. Ed. Marjorie Agosín. Fredonia, New York: White Pine Press, 1999. 97-106.

"Third Movement." A translation of the poem "Tercer Movimiento" by Antonio Cisneros. *O Poetry! Oh Poesía! Poems of Oregon and Peru*. Ed. Eduardo M. González-Viaña and Joseph A. Soldati. Monmouth, Oregon and Trujillo, Peru: 1997. 32.

"Secret Biography of the Guitar." A translation of the poem "Biografía secreta de la guitarra" by Arturo Corcuera. *O poetry! Oh Poesía! Poems of Oregon and Peru*. 36.

"Ensueño de la Habana." A translation from English to Spanish of the poem "Havana Reverie" by Carlos Reyes. *O poetry! Oh Poesía! Poems of Oregon and Peru*. 50.

### Articles

"Lazos transatlánticos: la búsqueda de identidad en tres continentes diferentes," *En el umbral del siglo XXI: Un lustro de literatura hispánica*. Ed. María José Porro Herrera. Córdoba, Spain: Universidad de Córdoba, 2007, pp. 329 - 338.

"Elena Poniatowska: Search for the Voiceless." *A Dream of Light and Shadow: Portraits of Latin American Women Writers*. Ed. Marjorie Agosin. Albuquerque: University of New Mexico Press, 1995: 237-251.

"Fiction and History in Silvia Molina's *La familia vino del norte*." *Confluencia* Spring/Fall 1993: 275-281.

"Violence in Two Works by Federico García Lorca," *Violence in Drama*. Cambridge, Great Britain: Cambridge University Press, 1991: 203-213.

"Comunicación y silencio en *Los recuerdos del porvenir*, de Elena Garro." *Selecta* 1990: 97-101.

"El agua: un signo polisémico en la obra literaria de Enrique Jaramillo Levi." *Confluencia* Spring 1990: 149-153. Reprinted in *Puertas y Ventanas: Acercamientos a la obra literaria de Enrique Jaramillo Levi*. San José, Costa Rica: Editorial Universitaria Centroamericana, 1990: 227-235. Also reprinted in *Maga*. Panama City, Panama: Fundación Editorial Signos, May-Aug.1991: 61-66.

"La última madrugada de Macondo." *Selecta* 1989: 72-79.

"El *Popol Vuh* y 'Gaspar Ilóm': un análisis del primer capítulo de *Hombres de maíz*." *Selecta* 1988: 107-112.

### Book review-essay

"Poverty, Crime and Strikes: Recent Works in Mexican Popular Theater." *Studies in Latin American Popular Culture* Spring 1990: 329-335.

## Television and radio interviews

Interviewed on Mexican national television with Brianda Domecq about Mexican literature. Broadcast 9:30 p.m., 13 July 1993, Channel 11 (tape available).

Interviewed on Mexican radio station "Radio Mil" about the book *Broken Bars* at 8:30 a.m., 17 August 1994 (tape available).

## WORK IN PROGRESS

Translation to Spanish of *Latino and Latina Leaders of the 21<sup>st</sup> Century*.

## SCHOLARLY AND PROFESSIONAL MEETINGS

### Papers presented at professional meetings

"Literatura reciente escrita por españolas, latinoamericanas y latinas estadounidenses." Presented at "Reunión científica internacional: Un lustro de literatura hispánica," Córdoba, Spain, Feb. 25, 2005. Panel organizer and presenter.

"The Women in *Like Water for Chocolate*: In Celluloid and in Print" Presented at Cine-Lit II: An International Conference on Hispanic Literatures and Cinematographies. Portland, OR, Feb. 26, 1994.

"Magic and Play in Brianda Domecq's *Once días. . . y algo más*." Presented at the Contemporary Women Writers Conference in Mexico City, July 13, 1993.

"Counter and Alternative Discourse in Elena Poniatowska's *Nada, nadie*." Presented at the Pacific Northwest Council on Foreign Languages conference in Eugene, Oregon, May 7, 1993.

"Unusual History: Brianda Domecq's *La insólita historia de la Santa de Cabora*." Presented at the Rocky Mountain Conference on Latin American Studies, in Vancouver, Canada, Apr.1, 1993.

"Fiction and History in Silvia Molina's *La familia vino del norte*." Presented at the Rocky Mountain Council on Latin American Studies conference, in El Paso, Texas, Feb. 20, 1992.

"Fidelidad y credibilidad en *Arráncame la vida*, de Angeles Mastretta." Presented at the 500 Years of Literature Conference in Puebla, Mexico, Sept. 6, 1991.

"Angeles Mastretta's Vision of Mexican Society." Presented at the Hispanic Cultures of the Pacific Coast Conference in Eugene, OR., May 2-4, 1991.

"Subverting the Official Story: Testimonial Literature by Elena Poniatowska." Presented at the Pacific Coast Council on Latin American Studies conference in San Francisco, CA, Oct. 25-28, 1990.

"Comunicación y silencio en *Los recuerdos del porvenir*, de Elena Garro." Presented at Pacific Northwest Council on Foreign Languages, May 3-5, 1990, Portland, Oregon.

"Cruzando fronteras literarias: un análisis intertextual de *Reencuentro de personajes*, de Elena Garro." Presented at the Pacific Coast Council on Latin American Studies conference in Sacramento, CA, October 26-29, 1989.

"La última madrugada de Macondo." Presented at the Pacific Northwest Council on Foreign Languages conference in Missoula, MT, May 11-13, 1989.

"Violence in Two Works by Federico García Lorca." Presented at Themes in Drama conference, University of California, Riverside, CA, February 17-19, 1989.

"El Popol Vuh y 'Gaspar Ilóm': un análisis del primer capítulo de *Hombres de maíz*." Presented at the Pacific Northwest Council on Foreign Languages conference in Eugene, OR, May 7-9, 1988.

### **Invited speaker**

Presentation of *Paletitas/On a Train Called Absence* and *Mourning for Papá: A Story of a Syrian-Jewish Family in Mexico* with excerpts from both books, for OSU Authors Recognition, OSU, May 5, 2011.

Public lecture at University of Oregon: "Translating *Los dolientes*," October 20, 2010.

"Finding your own voice in someone else's story: literary translation as creative writing." For The Craft of Writing Series, OSU, April 23, 2008.

Presentation of *When I Was a Horse*, with reading of the story "The Provocation." For OSU Authors Recognition, OSU, May 20, 2008.

"Isabel Allende's *Zorro* and other Latino Heroes." For Newport Library Foundation, sponsored by Oregon Council for the Humanities, in Newport, OR. April 19, 2007.

"Mourning and Multiculturalism in a Jewish-Mexican Novel." Center for the Humanities, OSU. November 13, 2006.

- "El precio de la rebelión en las obras de Brianda Domecq." Public address, Universidad de Oviedo, España, Dec. 15, 2004.
- "Culture and Metaphor: Two Challenges for Translators." For World to World Translation Workshop, Interamerican University Studies Institute. Mexico City, June 24, 1997.
- "Educación y literatura." for Primer Festival Artístico Cultural Chicano/Mexicano/Latino, at OSU, May 17, 1997.
- "Re-writing, Revising, Re-creating: Translating Short Stories from Spanish to English." For World to World Translation Workshop, Interamerican University Studies Institute. Mexico City, July 3, 1996.
- "Kidnapped for *Eleven Days*: Translating Life Experiences." Presented at University of Oregon, Feb. 29, 1996.
- "The Social and Political Implications of Isabel Allende's *House of Spirits*." Presented at Willamette University, Oct. 3, 1994.
- "La creación de *Broken Bars*." Special presentation of my book at the Colegio de Mexico in Mexico City, Aug. 16, 1994.
- "Rompiendo la reja: Mexican women breaking with tradition." Presented at Hispanic Cultural Center, May 24, 1991.
- "Cultural Integration of Two Societies." Presented for OSU's Hispanic Day, April 5, 1991.
- "Elena Poniatowska: Voice of the People." Lecture given at OSU on Feb. 21, 1990 as part of Women's History Week on campus and as part of the Departmental Lecture Series.
- "Mythology and Literature: Changing Traditions." For Oregon International Council. Willamette University, Salem, OR, Jan. 20, 1989.
- "Latin American Women: Finding Their Own Voice," a University Scholars Association lecture. Pacific Lutheran University, Tacoma, WA, Sept. 30, 1987.

#### **Guest lecturer in Spain**

- "El sistema pedagógico estadounidense." Presented in Alfredo Alvarez Menéndez's advanced class for future Spanish teachers, University of Oviedo, Spain, Dec. 6, 2004.

“Contraste entre el estilo educativo estadounidense y el de España.” Presented in Alfredo Alvarez Menéndez’s advanced class for future Spanish teachers, University of Oviedo, Spain, Dec. 3, 2004.

**Lecture organizer in Spain**

Made arrangements for visit and introduced speaker: Brianda Domecq, at University of Oviedo, Spain, Dec. 16, 2004.

**Panel organizer in Spain**

“Diferentes métodos de aprendizaje en los Estados Unidos y España.” University of Oviedo, Dec. 2, 2004.

**Panel participant**

“Renewing our Teaching,” Oregon State University, May 23, 2002.

"Poetry Reading and Translation Works." Chair and Respondent, for "The Powers of Poetry in Spanish, Latin American, and Latino/a Cultures," University of Oregon, Oct. 24, 1996.

"Intellectualism and Literary Expression in an Authoritarian Environment." Oregon State University, Oct. 13, 1994.

"Latin American Women Writers." Presented at the Hispanic Cultural Center, Oregon State University, May 29, 1992.

“Literatura feminista mexicana.” Panel chair and presenter at Hispanic Cultures of the Pacific Coast conference, Eugene, OR, May 2 - 4, 1991.

"Feminism in the Classroom." Presented as part of Women's Week on Campus, Pacific Lutheran University, Tacoma, WA, Apr. 3, 1987.

**OREGON GRANT**

Oregon Committee for the Humanities Summer Research Grant, 1990. (\$2000)

**OSU GRANTS**

Faculty Release Time, spring 2012. (\$5000)

SLCS Summer Research Grant, 2012 and 2013. (\$5000 each time)

Center for the Humanities Research Fellowship, fall, 2006 (\$8000)

L.L. Stewart Faculty Development Grant for 1993-1994. (\$2250)

Library Research Travel Grant, summer, 1992. (\$1000)

Research Council Grant, summer, 1992. (\$3000)

Center for the Humanities Research Fellowship, fall, 1992. (\$6500)

Women Faculty Development Grant, summer, 1991. (\$500)

College of Liberal Arts Research Grant, spring, 1990. (\$1996)

#### **GRANTS APPLIED FOR BUT NOT FUNDED**

Center for the Humanities Fellowship, winter 2013 and winter 2014.

Cl@SE Summer Research Grant, 2013.

Faculty Release Time, winter 2012.

L.L. Stewart Grant, winter 2012.

#### **AWARDS**

Thomas R. Meehan Excellence in Teaching Award, September, 2008.

Recognition Award for service to Hispanic Cultural Center, Oregon State University,  
1991-1992.

#### **MEMBERSHIP IN LEARNED SOCIETIES AND PROFESSIONAL ORGANIZATIONS**

American Literary Translators Association (2005-2006)

Latin American Studies Association (2005-2006)

Rocky Mountain Council on Latin American Studies (1992-2005)

American Association of Teachers of Spanish and Portuguese (1990-2005)

Pacific Coast Council on Latin American Studies (1989-1991)

Pacific Northwest Council on Foreign Languages (1988-2005)

Confederation in Oregon for Foreign Language Teaching (1988-2005)

Sigma Delta Pi (Spanish Honor Society) (1973-2005)

#### **TEACHING AND ADVISING**

**Primary teaching responsibilities at OSU**



- 2004-2014: third and fourth-year, and graduate-level language, culture and literature.
- 2001-03: Master Teacher duties, including a Bac Core class in English and a Discovery Group; fourth-year and graduate-level language and literature.
- 1991-01: third, fourth and fifth-year language and literature.
- 1990-91: fourth-year language and literature.
- 1989-90: third and fourth-year language and literature.
- 1988-89: second and third-year language and literature.

### **Curriculum development**

New courses approved (with new numbers):

- SPAN 435/535 "Latino Heroes." Spring, 2011.
- HC 407 "Tantalizing Tales from Mexico"
- SPAN 446/546 "Recent Latin American Literature." Spring, 2003.
- SPAN 447/547 "Mexican Women Writers." Fall, 2003.
- SPAN 448/548 "Latin American Great Works." Winter, 2004.

New courses developed (for existing, Special Topics courses):

- ES 499/599, WGSS 499/599, WLC 499/599 "Latin@ Activists," winter 2014.
- SPAN 545 "Latin American Literature as Social Activism", fall 2012.
- SPAN 344 "The Journey of Discovery in Latin American Literature." Spring, 2007.
- SPAN 445/545 "Contemporary Mexican Literature." Spring, 2007.
- SPAN 388 "Spain and Latin America: Comparative History, Culture and Politics." (NCSA,Oviedo, fall 2004, and as SPAN 438 at OSU, summer, 2005).
- SPAN 445/545 "Latin American Short Stories." Spring, 2002.
- SPAN 344 "Literary Translation." Spring, 1997.
- SPAN 344 "U.S. Hispanic Literature." Spring, 1994
- SPAN 445/545 "Latin American Women Writers." Spring, 1992.

Experimental Course:

- Women Studies 499/599 "Mexican Women Writers", crosslisted in Spanish, Ethnic Studies, and English

Curriculum overhaul for third and fourth-year language and literature series.

### **Published teaching materials (non-juried)**

Hablando en serio, Volumes I and II, a first-year conversational text used at the Instituto Allende and the International Center in San Miguel Allende, Mexico, 1977-1985.

### **Supervision of Student Public Performances**

Presentation of two Latin American plays, "Nora" and "Estudio en blanco y negro," by students of Latin American Theater class. June 8, 2006.

Presentation of feature-length film created by students, based on Brianda Domecq's novel *Once días... y algo más*. June 4, 2004.

Presentation of two Latin American plays, "Estudio en blanco y negro" and "1 x 1 = 1, pero 1 + 1 = 2," by students of Latin American Theater class. May 25, 2004.

Presentation of Latin American play, "Nora," by students of Latin American Theater class. June 1, 2004.

Presentation of two Latin American plays, "El Censo," and "Estudio en blanco y negro," by students of Latin American Theater class. May 23 and 25, 1995.

Literary Talent Shows (Noches Bohemias): readings of poems and short stories in Spanish. Hispanic Cultural Center. Twice a year, 1991 - 1995.

### **Professional Development**

Two workshops on computerized research at Valley Library, July 20, 2011.

Certification of Education for the Use of Human Participants in Research Projects. The OSU Institutional Review Board (IRB). July, 2004.

WIC (Writing Across the Curriculum, or Writing Intensive Course) Seminar. 1996.

DPD (Difference, Power and Discrimination) training (one term). 1991.

ACTFL (American Council for Teachers of Foreign Languages) Proficiency Workshop. Tacoma, WA. (40 hours of training) 1987.

### **Advising**

Advisor and committee member for MACHS and MAIS candidates (ongoing).

Graduate Representative for Ph.D. and Master's committees (1999 - 2010).

Advisor to more than thirty Spanish majors, fifty Spanish minors, and several International Degree and Honors Thesis candidates (ongoing).

Advisor for "Baila con México," a Mexican dance organization (2002-2003).

McNair Scholars Mentor, Summers of 2001 and 2002.  
Advisor for Hispanic Cultural Center (1990-1998).  
Advisor for "Sólo para mujeres," a Latina student organization (1991- 1992).  
Minority Scholars Program mentor (1988-1989).

## **SERVICE**

### **Service to the Profession**

#### **Conference Section Chair**

Pacific Northwest Council on Foreign Languages, Spanish and Latin American  
Literature Spanish Section Chair (1990 - 1992).

#### **Judge for statewide Hispanic literary contest**

"Juegos florales y certamen literario," Salem, OR, November 20, 2010.

#### **Commissioned Textbook Reviews**

*Así lo veo.* McGraw-Hill. June, 2008.

*Avanzando, Sixth Edition.* Wiley & Sons. Aug., 2005.

*Entre Mundos: An Integrated Approach for the Native Speaker.* Pearson  
Prentice Hall. June, 2003.

*Mundo 21, Edición alternativa.* Houghton Mifflin Company. July, 2003.

*Panoramas literarios: Hispanoamérica.* DC Heath. Nov. 1991.

*Procesos y recursos; Curso de composición en español.* HarperCollins. Dec.  
1990.

*Interacciones.* Holt, Rinehart and Winston. March, 1989.

*Etapas.* McGraw-Hill Publishing Company. Nov., 1989.

#### **Committee work**

NCSA Faculty Selection Academic Screening Committee for Oviedo, Spain,  
2009 and 2010.

## **Service to Oregon University System and OSU**

### **Recruitment effort**

Guest speaker at “Latino Camp” in Salem, Oregon, to recruit Latino students, August, 2008.

### **Arrangements for outside speakers**

Arrangements for lecture by Mexican author Jacobo Sefamí, “Multiculturalism in *The Book of Mourners*.” Center for the Humanities, OSU, January 22, 2007.

Arrangements for presentation of documentary film, “The Sephardic Legacy of Segovia, Spain: Pentimento of the Past,” and discussion led by filmmaker Kate Regan (University of Portland), November 10, 2005.

Arrangements and translation for lecture by Chilean author Pía Barros, “Women, Literature and Power in Chile,” February 27, 2002.

Arrangements for visit and lecture by Chilean author and critic Mauricio Ostria, October 29, 1996.

Arrangements for two visits of Mexican author Brianda Domecq, including public lectures, November 10 and 12, 1993, and May 4 and 6, 1995.

### **Study Abroad Site Visits**

Visit to FLL program in Santander, Spain. May 25-26, 2005.

Visit to prospective NCSA program in Segovia, Spain. May 23-24, 2005.

Visit to establish OSSHE program at the Universidad de las Américas, Puebla, Mexico, summer 1993.

Visit to three Mexican universities for OSSHE, August, 1991.

### **Committee work**

OSU Advisory Council for Latino Studies and Student Engagement, 2010.

OSSHE/OUS (Oregon State System of Higher Education, now Oregon University System) Latin American Executive Board (1991-2006).

Fulbright Interview Committee (for Office of International Education) (2005).

Student Affairs Committee (1997-1998).

OSSHE Ecuador Executive Board (1988-1991).

### **Judge**

Honors College Thesis Fair, May 18, 2011.

### **Reviewer**

Honors College Review Committee (for petitions to teach), 2012.

### **Translation service**

Translation and correction of translation of 15 pages of information and forms for OSU Financial Aid office, spring 2011.

Translation of foreign diplomas for OSU graduate students.

## **Service to College of Liberal Arts**

### **Appointment**

Master Teacher (2001-2003).

### **Committee work:**

Center for the Humanities Advisory Board, 2008-2011.

Chair of Selection committee for Thomas R. Meehan Excellence in Teaching Award, 2009.

Promotion Committee for Kurt Peters, Department of Ethnic Studies, 2009.

CLA Curriculum Committee (1995-1997 and 1990-1992).

Committee to Establish a Program for Spanish-speaking Research Interns (1992-1993).

Ava Helen Pauling Lecture Committee (1991-1994).

Committee to establish ties with University of Monterrey. Host for visit from Vice-rector of said university. Trip to Monterrey for same purpose, 1989.

### Guest lectures

“The Role of *On a Train Called Absence*” in Chicano Literature.” Presented in Spanish Learning Community, May 14, 2012.

“Translating movie subtitles and literary translation.” Presented in Sebastian Heiduschke’s German Film class, February 7, 2012.

“Carlos Fuentes’ *Frontera de cristal*.” Presented in Spanish Learning community, spring term, 2011.

“The Art of Literary Translation.” Presented in Juan Antonio Trujillo’s Translation and Interpretation class, winter term, 2011.

“Crisitina Pacheco’s *Sopita de fideos*.” Presented in Spanish Learning Community, spring, 2010.

“Creating International Literature through Literary Translation.” Presented in Juan Antonio Trujillo’s Translation & Interpretation class, February 4, 2009, and winter term, 2010.

“Immigration, borderlands, and two novels by Carlos Fuentes.” For Spanish Learning Community. May 25, 2007.

“Testimonial literature as an extension of the oral tradition in Latin America.” Presented in Joan Gross’s Oral Traditions class, October 12, 2005.

“Religion, Sexuality and Women in Latin American Society.” Presented in Janet Lee’s International Women class, July 12, 2002.

“Translation as Re-creation.” Presented in Robert Frank’s Literary Translation class, May 15, 1996 and May 7, 1997.

Substitute instructor in Robert Kiekel’s Master Teacher class (Latin American Literature) entire winter term, 1997.

“Mexican Literature and History: the Confluence of Fiction and reality.” Presented in David LaFrance’s Mexican History class, May 22, 1991.

"Precolombian influence in Modern Latin American Literature." Presented in Laura Rice's "Non-European Literature of the Americas" class, May 15, 1990.

"The Role of the Novel in Latin American Society." Presented in Richard Clinton's Latin American Politics class, April 27, 1989.

### **Service to School of Language, Culture and Society**

Co-chair of Sebastian Heidushke's Promotion and Tenure Committee, 2013.

Member of Kryn Freehling-Burton's Promotion Committee, 2013.

Chair of Angela Palacios' Promotion Committee, 2012.

FLL/SLCS Awards Committee, 2012

Graduate Student Research Grant Committee, 2012

Chair of Fina Carpena-Méndez's Third-year Review Committee, 2012

Mentor to Fina Carpena-Méndez, 2012

### **Service to Department of Foreign Languages & Literatures (now World Languages & Cultures Program)**

#### **Committee work**

FLL Awards Committee, 2011.

Promotion committee for Susana Rivera-Mills, 2010.

Fourth-year Spanish re-structuring committee, 2010.

Chair of Search Committee for new Chair of FLL, 2009.

Chair of Promotion committee for Shiao-Ling Yu, 2008.

Member of Promotion and Tenure committee for Nabil Boudraa, 2008.

Search Committees for Spanish and TFDI faculty members, 2007.

Spanish Coordination Committee, 2005 - 2007

Three-year Review committee for Nabil Boudraa, 2006.

Spanish and German Search committees, 2005 - 2006.

Chair of Promotion and Tenure committee for María Olaya, 2005.

Co-Chair of MA Proposal committee, 2001 - 2003.

Promotion and Tenure Committee for Juan Trujillo, (2002).

Chair of Promotion and Tenure Committee for Anuncia Escala, (2001).

Co-Chair of Faculty Committee (1994-1995).

Advisory committee (1990-1991).

Search Committees (1988-1991; 1996-1997; 1999-2000; 2005-2006).

#### **Other contributions**

International Degree fourth-year equivalencies, 2011-2012.

Study Abroad course equivalencies and International Degree fourth-year equivalencies, 2010-2011.

Hosted public speaker Sarah Smith, January 20, 2009, who did a presentation on her work with UNIFEM in Ecuador for one year.

Co-hosted public speakers Stephanie Wood and Gabriela Martínez, February 5, 2009.

Created grid for upper-division Spanish classes and planned Spanish schedules for all terms (2006 - 2009).

Class observations of colleagues Brenda Watts and Nabil Boudraa (2006 - 2008).

Guest lecture: "Immigration, borderlands, and two novels by Carlos Fuentes." For Spanish Learning Community. May 25, 2007.

Guest teacher for two sections of April Fisher's Spanish classes, May 19 and 23, 2003.

Co-sponsored "Nuestro Mundo: Creative Writing by Spanish Students," with Juan Trujillo, March 5, 2003.



Hosted visit by Charles Nath, visiting reporter from Guadalajara newspaper, April, 2003. He interviewed my students and published the results.

Hosted visit by Trío Ebano, August, 2002.

### **Service to Public**

Volunteer for Casa Latinos Unidos, August 2009.

Holiday Food Drive, Corvallis, OR. Translated written instructions to volunteers; made phone calls in Spanish; served as interpreter and driver to deliver food baskets. November, 2006.

Presented talk "Positive Role Models in Mexican Literature." For Sólo para Mujeres (women's support group). Hispanic Cultural Center. May 10, 1994.

Presented talk titled "Mexico and Biculturalism in the '90's" to two separate classes of children at Cheldelin Middle School, on February 18, 1993.

Corrected and edited "Diabetes cards" in Spanish for Debra Minar Driscoll. OSU Extension: Family and Community Development. For public education in Spanish. July, 2002.

Edited slide-tape script in Spanish on nutrition, produced by OSU extension. Aired in Woodburn and other areas with large Hispanic populations. 1991.

Supervised "Lending a Hand through Education," a student group project to teach English to migrant workers. Classes took place at Hispanic Cultural Center. 1991.

Interviewed candidates for Spanish teacher for Wilson School (1988, 1989, and 1990).